

УДК: 811.1+802.6+804.2

## СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНТОНАЦИИ АГРЕССИИ АНГЛИЙСКОЙ И УКРАИНСКОЙ РЕЧИ

**Королева Татьяна Михайловна**

д-р филол. наук

**Малыхина Алена Юрьевна**

аспирант

Южноукраинский национальный педагогический университет  
им. К.Д. Ушинского, Одесса (Украина)

*author@apriori-journal.ru*

**Аннотация.** В работе описана зона типологического сходства интонационных средств, соотнесенных с модальной семантикой агрессии на материале английского и украинского языков. Общими чертами характеризуются как отдельные элементы, образующие интонационный контур, так и их комплексы – интонационные структуры, передающие смысл. Характер механизмов соотнесенности «интонация – смысл» является идентичным в сопоставляемых языках.

Внутриязыковая специфика связана с особенностями грамматического и лексического строя сопоставляемых языков, отличиями в нагруженности акустических параметров при реализации компонентов функционально-семантического поля агрессии.

**Ключевые слова:** сопоставительно-типологическое исследование; интонация; функционально-семантическое поле агрессии.

# COMPARATIVE AND TYPOLOGICAL ANALYSIS OF AGGRESSION INTONATION OF THE ENGLISH AND UKRAINIAN SPEECH

**Koroleva Tatyana Mihajlovna**

doctor of philology

**Malyhina Alyona Jurjevna**

post-graduate student

Southern Ukrainian national pedagogical university  
of K.D. Ushinsky, Odessa (Ukraine)

**Abstract.** The area of intonation typological similarity, related to modal semantics of aggression on the material of English and Ukrainian is described. General lines of both separate elements of an intonation contour and their complexes – intonation structures are characterized. The character of mechanisms of «intonation – sense» correlation is fully identical in the compared languages.

The specific features of either language under investigation are related with the grammatical and lexical structure of the compared languages, by difference in acoustic parameters meaningfulness when actualizing the components of functional and semantic field of aggression.

**Key words:** comparative and typological research; intonation; functional and semantic field of aggression.

Проблема интонационного оформления речи, степени соотнесенности интонационных маркеров с семантическими составляющими речи давно привлекает внимание исследователей [1-6]. Однако до сего времени многие вопросы интонационного оформления коммуникативного процесса остаются неизученными и требующими проведения специальных исследований. К таким проблемам относится представленное в настоящей работе исследование типологических особенностей интонации передачи различных составляющих функционально-семантического поля агрессии в украинском и английском языках.

Сопоставительно-типологический характер исследования интонационных средств выражения агрессии в украинской и английской речи позволил обозначить черты межъязыкового сходства и различия структурного и функционального плана в рамках изучаемой системы (интонации агрессии), т.е. формального (инвентарно-таксономического) аспекта интонации и ее содержательного аспекта.

В соответствии с направленностью настоящей работы и принятым в ней системным подходом анализ степени типологической общности либо частноязыковой специфики сопоставляемых языков производился по следующим характеристикам.

1. Сходство / различие интонационных средств выражения компонентов функционально-семантического поля модального значения агрессии.
2. Сходство / различие механизмов трансформации релевантных просодических признаков, соотнесенных с семиологическими единицами в пределах функционально-семантического поля модальности агрессии.
3. Сходство / различие характера соотнесенности разноуровневых языковых единиц с семиологическими единицами при передаче компонентов функционально-семантического поля модального значения агрессии.

Характеризуя первый из этих аспектов типологического сходства интонации сопоставляемых языков, следует отметить, что наибольшей информативностью в смысле дифференциации различной степени выражения агрессии обладают параметры мелодического компонента интонации: тип ядерного тона и характер изменения чот в других сегментах синтагмы, уровень чот, интервал и скорость изменения чот. Обычно нисходящий тон передает значения, завершенности в отличие от восходящего тона, выражающего противоположное модальное значение незавершенности. Однако при передаче коннотативного значения агрессии начальный уровень кинетического тона и интервал его изменения существенно влияют на восприятие и смысловую интерпретацию ядерного тона. Так, нисходящий тон широкого интервала высокого начального уровня в украинском и английском языках передает модальные значения категоричности, настойчивости, степень интенсивности которых уменьшается по мере снижения начального уровня чот. Нисходящий тон узкого интервала используется для выражения обширной гаммы модальных значений: при низком начальном уровне он передает значения сдержанности, весомости, незаинтересованности при актуализации агрессивности в речи (*Поки що в грошах потреби немає. Dot isn't attractive*); при повышении начального уровня чот он выражает противоположную коннотацию – одобрение, непринужденность, легкомысленное отношение (*Вони картини малюватимуть. You've guessed it*).

Еще более разнообразны при дифференциации степени интенсивности выражения модального значения агрессии смыслоразличительные возможности восходящего тона. Межъязыковая общность здесь проявляется в том, что в обоих сопоставляемых языках наиболее важная функция восходящего тона состоит в передаче значений неполноты, составляя яркий контраст нисходящему тону. При этом восходящий тон широкого интервала при агрессивном отношении говорящего к сообщаемому наиболее ярко передает, связанные с вопросительной комму-

никативной установкой субъективно-модальные значения удивления, интереса говорящего (*Ви складаєте чемодан? Хотите їхати? I can take any card?*). Максимальное расширение частотного интервала характерно для выражения наибольшей степени вовлеченности говорящего, энтузиазма, а также (в сочетании с другими акустическими коррелятами) протеста (*Чого я маю мовчати, коли це чистісінька і незаперечна правда? Finish it?*). Узкий восходящий тон высокого уровня, сохраняя коммуникативную функцию вопросительности, связан с модальными значениями сомнения, недоверия, накладывающуюся на агрессивное высказывание коммуниканта (*Там все зроблено чесно? Only you saw it?*). Снижение уровня чот уменьшает степень вопросительности узкого восходящего тона, усиливая степень агрессивности высказывания, и сообщает ему значения незаинтересованности, небрежности и др. (*Я навіть щось чув, але що? What's wrong?*).

Информативность шкалы как самостоятельного смысловозначительного элемента интонационного контура существенно ниже, чем у ядерного тона, тем не менее типологически общие черты украинского и английского языков проявляются и в функциональной нагруженности этого элемента синтагмы. Например, уровень и интервал изменения чот предъядерной части возрастают с усилением степени агрессивности. Тип шкалы также отражает межъязыковое сходство при передаче степени выражения агрессивности в речевом отрезке модальности агрессии. В частности, скользящая и гладкая шкалы используются в обоих сопоставляемых языках при выражении сдержанного отношения, а ступенчатая – при осуждении.

Предшкала в украинском и английском языках обладают сходными смысловозначительными функциями в сфере модальной семантики агрессивности: низкая предшкала является нейтральной и не вносит дополнительных семантических оттенков в интонационный контур; высокая предшкала модифицирует субъективно-модальное значение тонального

контура, усиливая, подчеркивая его, сообщая дополнительно элементы экспрессивности, выразительности речевой реализации.

К числу важнейших типологических признаков, общих для двух языков в плане интонационной дифференциации модальных значений в речи, относятся различия в энергетическом оформлении речевых реализаций, передающих разную степень выраженности агрессии в речи. Наиболее резко эти отличия проявляются в ядерном слоге, а наименее значительны они между показателями суммарной энергии предъядерной части высказываний. Характеризуя существенность указанных различий, можно отметить, что среднеслоговая суммарная энергия речевых стимулов, реализующих «сильные» волевые и эмоциональные проявления (гнев, ярость и т.д.) в несколько раз превосходит аналогичный показатель во фразах, передающих «слабые» эмоции (сдержанность, смущение).

Составляющие суммарной энергии – интенсивность и длительность, в значительно большей мере отражают внутриязыковую специфику. Однако типологически общие черты и для них являются преобладающими. Анализ динамических характеристик показывает релевантность этих показателей при дифференциации степени выражения агрессивности.

Показатель длительности также выполняет сходные смысловозначительные функции в украинском и английском языках при передаче модальности агрессии в речи. Темп речи замедляется при выражении недоумения, весомости и др. Ускоренный темп характерен для речевых стимулов, передающих раздражение, нетерпение и др. При этом типологически сходными в обоих языках обычно оказывается и характер изменения темпорального компонента в различных сегментах синтагмы, а также длительность и локализация внутри- и межсинтагменных пауз.

Таким образом, выполненное экспериментально-фонетическое исследование свидетельствует о том, что при реализации интонации модальности агрессии в украинском и английском языках типологически

сходными являются не только механизм соотнесенности смысловых единиц и средств их выражения, но и инвентарь используемых при этом интонационных параметров. Рассмотренные в настоящей работе интонационные особенности актуализации степени агрессии в речи являются вполне убедительными и охватывают достаточно широкий спектр типологически сходных черт в сопоставляемых языках.

Вместе с тем достаточно разнообразным оказывается и объем специфических особенностей в области просодического оформления агрессивности в каждом из сопоставляемых языков: от полного несовпадения инвентаря используемых просодических средств до различий в частотности их функционирования в речи и расхождений в количественном выражении акустических параметров.

Различия первого типа наблюдаются относительно редко. Несоответствие интонационных маркеров, соотносимых с различными единицами плана содержания модальной сферы, чаще всего обусловлено некоторыми специфическими аспектами интонационной системы, сформировавшимися и закрепившимися в процессе исторического развития каждого из сопоставляемых языков. К числу таких частноязыковых интонационных особенностей относятся следующие.

Большая категоричность низкого нисходящего тона в английском языке в значительной мере сужает сферу его употребления при передаче модальных значений агрессии в речи по сравнению с украинским языком. Этот тип ядерного тона в английском языке используется исключительно для передачи таких модальных значений, как холодность, угроза, осуждение, суровость, в то время как в украинском языке низкий нисходящий тон выражает наряду с указанными модальными отношениями такие более нейтральные значения, как настойчивая просьба, предложение и др. При передаче таких значений, как осуждение (порицание) в речи на украинском языке используется восходяще-нисходящий тон, в английской речи-нисходяще-восходящий. В ряде слу-

чаев характер изменения мелодики в предъядерной части фраз также отражает частноязыковые особенности интонационного оформления модальных значений функционально-семантического поля агрессии в устной речи. Так, в английском языке скорость снижения мелодической кривой в шкале дифференцирует компоненты модально-семантического поля «степень агрессии» (рассудительно, весомо), в украинском языке этот акустический параметр не является релевантным для градуирования указанных модальных значений.

Тот факт, что длительность в украинском языке, в отличие от английского, не относится к числу фонематических признаков на сегментном уровне, расширяет возможности ее использования в построении интонационного оформления высказывания, способствуя дифференциации модальных значений, передающих степень агрессивности. Это проявляется, в частности, в различной степени участия темпорального компонента в реализации различных компонентов функционально-семантического поля «степень агрессии» в речи на украинском и английском языках.

В значительно большей мере наблюдаемые различия в интонационном оформлении передаваемых в речи модальных значений агрессии связаны с несовпадением количественных характеристик акустических коррелятов и с разной частотностью функционирования отдельных интонационных единиц в речи. Так, украинский язык характеризуется менее резким характером снижения высоты голоса в нисходящем ядерном тоне, его суженным диапазоном (более низким по сравнению с английским языком начальным уровнем и более высоким конечным уровнем тона); при оформлении восходящего ядерного тона, наоборот, для украинского языка характерен более резкий подъем голоса и расширенный диапазон (за счет более высокого конечного уровня тона). Следует отметить и расширение тонального диапазона английских – модально окрашенных фраз в целом по сравнению с украинскими, что происходит не



только за счет различий в оформлении ядерных тонов, но также и за счет несовпадения уровней первого ударного слога в двух изучаемых языках: тональный уровень первого ударного слога в английском языке как правило значительно выше, чем в украинском. При этом локализация тонального пика в английских фразах приходится на первый ударный слог в отличие от украинского, где тональный пик смещен вправо.

Количественные характеристики чот шкалы, относящиеся к дифференциальным признакам степени выражения агрессивности в сопоставляемых языках, также демонстрируют тенденцию к проявлению межъязыковых различий: английские фразы, передающие эмоционально-насыщенные значения волеизъявления, маркированы более высоким уровнем шкалы и расширенным интервалом последней.

Наряду с несовпадением количественных характеристик акустических параметров различия между сопоставляемыми языками в особенностях соотносительности просодии с планом содержания (в сфере модальной семантики) проявляются в разной частоте проявления тех или иных дифференциальных интонационных признаков в речи. Так, в качестве одной специфической особенности можно констатировать большую изрезанность тонального контура модально окрашенных фраз в английском языке по сравнению с более плавным движением чот в аналогичных украинских фразах.

Специфика динамического компонента проявляется в том, что в английском языке максимальные показатели интенсивности, как и максимальные показатели чот, тяготеют к первому ударному слогу, в украинском языке – к главноударному. При этом в английском языке интенсивность шире используется для дифференциации модальных отношений в речи, чем в украинском.

Особенность временной организации английских фраз, содержащих модальную информацию, по сравнению с украинскими заключается в меньшей зависимости длительности ритмического такта от количества

содержащихся в нем слогов и в меньшей вариативности временного компонента ритмических тактов во фразе. Большая вариативность длительности слога в украинском языке позволяет реализовать этот акустический параметр в качестве смысловозначительного признака при дифференциации степени выраженности модального значения агрессии чаще, чем в английском языке.

Если инвентарь перцептивных и акустических дифференторов, формирующих интонационные модели компонентов семантического поля модальной сферы агрессии, обладает как сходными чертами, так и специфическими отличиями в украинском и английском языках, то механизм соотнесенности этих моделей с конститuentами разноуровневых модальных полей является, как правило, тождественным в обоих языках. Изоморфизм единиц плана содержания и плана выражения полностью однотипных в обоих сопоставляемых языках.

И, наконец, типологическая общность украинского и английского языков ярко проявляется в сходстве механизмов взаимодействия изучаемой системы (просодических средств передачи модальности агрессии) с внешней средой (неинтонационными средствами выражения агрессии и немодальными функциями интонации). Внутрязыковая специфика этих аспектов связана с особенностями грамматического и лексического строя сопоставляемых языков, отличиями в нагруженности акустических параметров при реализации разных функций интонации.

В заключение еще раз хотелось бы подчеркнуть, что несмотря на наличие целого ряда конкретно-языковых особенностей интонационного оформления фраз передающих модальные значения агрессии в реальных условиях коммуникаций, характер механизмов соотнесенности «интонация – смысл» является полностью идентичным в сопоставляемых языках. Более того самые существенные черты этих механизмов, по-видимому, могут быть отнесены к языковым универсалиям.

## Список использованных источников

1. Багмут А.Й., Борисюк І.В., Бровченко Т.О., Олійник Г.П. Інтонаційна виразність звукового мовлення засобів масової інформації. К.: Наук. думка, 1994. 190 с.
2. Королева Т.М. Интонация модальности в звучащей речи. Киев: Вища шк., 1989. 146 с.
3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 464 с.
4. Ladd R. Intonational Phonology. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 334 p.
5. Nikolaeva. T. The typology of sentence intonation systems // Proc. XI-th ICPHS. 1987. № 6. P. 106-109.
6. Van Valin R. A typology of the interaction of focus structure and syntax // Typology and Linguistic Theory: From Description to Explanation. 1999. P. 551-554.